

No. 44389

**Israel
and
Slovenia**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Slovenia on cooperation in the fields of health and medicine. Ljubljana, 21 August 2002

Entry into force: *19 March 2007 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English, Hebrew and Slovene*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 3 October 2007*

**Israël
et
Slovénie**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Slovénie relatif à la coopération dans les domaines de la santé et de la médecine. Ljubljana, 21 août 2002

Entrée en vigueur : *19 mars 2007 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et slovène*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 3 octobre 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA
ON COOPERATION IN THE FIELDS OF
HEALTH AND MEDICINE

THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA (hereinafter referred to as the “Contracting Parties”).

GUIDED by the desire to develop fruitful cooperation between their respective countries in the fields of health and medicine,

HAVE CONCLUDED the following Agreement:

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall encourage cooperation in the fields of health and medicine, on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit. The specific areas of cooperation shall be mutually determined, taking into account the interests.

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall use their best endeavors to facilitate:

- exchange of information in health fields of mutual interest;
- exchange of specialists for the purpose of study and consultations, as determined in the Programme of Cooperation referred to in Article 5 of this Agreement.
- direct contacts between institutions and organizations in their respective countries;
- exchange of information on new equipment, pharmaceutical products and technological developments related to medicine and public health; and
- such other forms of cooperation in the fields of medicine and public health, as may be mutually agreed upon.

ARTICLE 3

The Contracting Parties shall exchange information on congresses and symposia with international participation, dealing with problems of health and medicine, which will take place in their respective countries and, at the request of one Contracting Party, the other Contracting Party shall send the respective materials issued on the occasion of such activities.

ARTICLE 4

The respective bodies of the Contracting Parties shall exchange lists of medical literature and films on health care, as well as any other written, visual or audio-visual informative materials in the fields of health.

ARTICLE 5

The Contracting Parties entrust the Ministry of Health of the State of Israel and the Ministry of Health of the Republic of Slovenia with the implementation of this Agreement.

To implement this Agreement, the Ministries will sign Programmes of Cooperation in which, among other things, financial provisions shall be determined.

ARTICLE 6

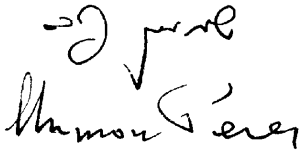
Questions arising in the course of the implementation of the Agreement shall be resolved by consultations between the Contracting Parties. Amendments to the Agreement shall be effected with the consent of the Contracting Parties, and shall enter into force in accordance with the provisions of Article 7 of this Agreement.

ARTICLE 7

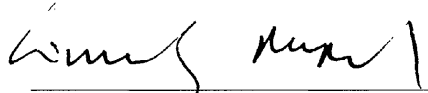
The present Agreement shall enter into force on the date of the second of the diplomatic Notes by which the Contracting Parties notify each other of the endorsement of this Agreement in conformity with the legislative procedures valid in each country.

The Agreement shall be concluded for a period of five (5) years and its validity will be automatically prolonged for consecutive term of five (5) years each, unless one of the Contracting Parties notifies the other in writing, through the diplomatic channels, at least six (6) months before the expiry of the respective period, of its intention to terminate the Agreement.

DONE at LYUBJANA on the 21 day of August, 2002, which corresponds to the 13 day of ELUL 5762, in two original copies, in the Hebrew, Slovene and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.



**FOR THE GOVERNMENT OF
THE STATE OF ISRAEL**

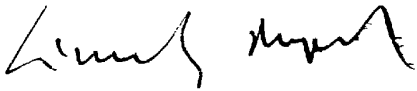


**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SLOVENIA**

נעשה ב 17/11/2002 ביום 17/11/2002 התשס"ב, שהוא יום 17/11/2002
ב 17/11/2002, בשני עותקי מקור, בשפות עברית, אנגלית
וסלובנית ולכל אחד מהגוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות,
יכריע הגוססו האנגלי.

בשם ממשלת הרפובליקה של
סלובניה

בשם ממשלת מזיגה ישראל



אמנון פריס
Amnon Peris

סעיף 4

הגופים של כל אחד מהצדדים המתקשרים יחליפו רשימות של ספרות פואית וסרטים על טיפול רפואי, וכן של כל חומר מידע כתוב, חזותי או אורקולי אחר, בתחום הבריאות.

סעיף 5

הצדדים המתקשרים מפקידים בידי משרד הבריאות של מדינת ישראל ומשרד הבריאות של הרפובליקה של סלובניה את יישומו של הסכם זה.

על מנת ליישם הסכם זה, יחתמו המשרדים על תכנית לשיתוף פעולה, אשר בה תיקבענה בין היתר, הוראות פינגטיות.

סעיף 6

שאלות המתעוררות במהלך יישום ההסכם תיושבו בהתייעצויות בין הצדדים המתקשרים. תיקונים להסכם יתבצעו בהסכמת הצדדים המתקשרים, וייכנסו לתוקף בהתאם להוראות סעיף 7 להסכם זה.

סעיף 7

ההסכם הנוכחי ייכנס לתוקף בתאריך השנייה מבין האיגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן יודיעו הצדדים זה לזה כי הדרישות המשפטיות הפנימיות שלהם לכניסתו לתוקף של ההסכם מולאו.

ההסכם ייעשה לפרק זמן של חמש (5) שנים, ותוקפו יוארך מאליו לפרקי זמן נוספים של חמש (5) שנים כל אחד, אלא אם כן אחד הצדדים המתקשרים מודיע לאחר בכתב, בצינורות הדיפלומטיים, לפחות שישה (6) חודשים לפני היום פרק הזמן המתאים, על כוונתו להביא את ההסכם לידי סיום.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של סלובניה (שתיקראנה להלן "הצדדים המתקשרים").

בהיותן מונחות ע"י השאיפה לפתח שיתוף פעולה פורה בין שתי מדינותיהן בתחומי הבריאות והרפואה,

עשו את ההסכם הבא:

סעיף 1

הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף פעולה בתחומי הבריאות והרפואה, על בסיס של שוויון, הדדיות ותועלת הדדית. התחומים המוגדרים של שיתוף הפעולה ייקבעו בהסכמה הדדית, תוך התחשבות באינטרסים של כל אחד מהצדדים.

סעיף 2

הצדדים המתקשרים יעשו כמיטב מאמציהם כדי לאפשר:

-חילופי מידע בתחומי בריאות שיש בהם עניין הדדי;

-חילופי מומחים למטרות לימוד והתייעצויות כפי שייקבע בתכנית לשיתוף פעולה הנזכרת בסעיף 5 להסכם זה;

-מגעים ישירים בין מוסדות וארגונים בשתי מדינותיהם;

-חילופי מידע על ציוד חדש, מוצרים פרמצבטיים והתפתחויות טכנולוגיות הקשורות לרפואה ולבריאות הציבור; וכן

-צורות אחרות של שיתוף פעולה בתחום הרפואה ובריאות הציבור ככל שיוסכם הדדית.

סעיף 3

הצדדים המתקשרים יחליפו מידע על קונגרסים וסימפוזיונים שההשתתפות בהם בינלאומית והעוסקים בבעיות של בריאות ורפואה, אשר ייערכו במדינותיהם, ולבקשת צד מתקשר אחד, הצד המתקשר האחר ישלח את החומרים המתאימים שהונפקו לרגל הפעילויות האמורות.

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה של סלובניה

בדבר שיתוף פעולה

בתחומי הבריאות והרפואה

[SLOVENE TEXT – TEXTE SLOVÈNE]

**SPORAZUM
MED
VLADO DRŽAVE IZRAEL
IN
VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
O SODELOVANJU
V ZDRAVSTVU IN MEDICINI**

VLADA DRŽAVE IZRAEL IN VLADA REPUBLIKE SLOVENIJE (v nadaljnjem besedilu "pogodbenici") sta,

V ŽELJI, da bi njuni državi razvili uspešno sodelovanje v zdravstvu in medicini,

SKLENILI ta sporazum:

1. člen

Pogodbenici spodbujata sodelovanje v zdravstvu in medicini, ki temelji na enakopravnosti, vzajemnosti in obojestranski koristi. Posamezna področja sodelovanja so vzajemno določena ob upoštevanju njunih interesov.

2. člen

Pogodbenici si čim bolj prizadevata, da olajšata:

- izmenjavo podatkov v zdravstvu, ki so v interesu obeh pogodbenic;
- izmenjavo specialistov zaradi proučevanja in posvetovanja, kot ju določa Program sodelovanja v 5. členu tega sporazuma;
- neposredne stike med ustanovami in organizacijami obeh držav;
- izmenjavo podatkov o novi opremi, farmacevtskih izdelkih in tehničnem razvoju v medicini in javnem zdravju
in
- druge takšne oblike sodelovanja v medicini in javnem zdravju, o katerih se pogodbenici vzajemno dogovorita.

3. člen

Pogodbenici si izmenjata podatke o kongresih in simpozijih z mednarodno udeležbo, osredotočenih na nerešena vprašanja v zdravstvu in medicini v državah pogodbenicah, s tem da na prošnjo ene pogodbenice druga pogodbenica pošlje gradivo, pripravljeno za takšne priložnosti.

4. člen

Ustrezni organi pogodbenic si izmenjajo sezname zdravstvene literature in filmov o zdravstvenem varstvu kot tudi vse drugo pisno, vizualno ali avdiovizualno informativno gradivo s področij zdravstva.

5. člen

Pogodbenici nalagata Ministrstvu za zdravstvo Države Izrael in Ministrstvu za zdravje Republike Slovenije, da izvajata ta sporazum.

Za uresničevanje tega sporazuma podpišeta ministrstvi programe sodelovanja, v katerih so med drugim opredeljene tudi finančne določbe.

6. člen

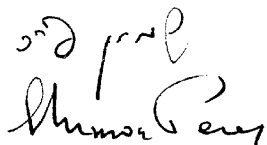
Vprašanja, porajajoča se med izvajanjem sporazuma, se rešujejo s posvetovanji med pogodbenicama. Spremembe sporazuma se sprejmejo s soglasjem pogodbenic in začnejo veljati v skladu z določbami 7. člena tega sporazuma.

7. člen

Ta sporazum začne veljati z datumom druge poslanske diplomatske note, s katero pogodbenici druga drugo uradno obveščata o tem, da je bil ta sporazum odobren v skladu z zakonskimi postopki, ki veljajo v vsaki državi.

Sporazum se sklenuje za dobo petih (5) let in se njegova veljavnost vsakokrat samodejno podaljša za nadaljnjih pet (5) let, razen če ena od pogodbenic pisno obvesti drugo po diplomatski poti vsaj šest (6) mesecev pred potekom zadevnega obdobja, da namerava prekiniti veljavnost sporazuma.

Sestavljeno v Ljubljani....., dne 21. Avgusta..... 2002, ki ustreza 13. Elul..... 5762, v dveh izvirnikih v hebrejskem, slovenskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Ob različni razlagi prevlada angleško besedilo.



**ZA VLADO
DRŽAVE IZRAEL**



**ZA VLADO
REPUBLIKE SLOVENIJE**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE RELATIF À
LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA SANTÉ ET DE LA
MÉDECINE

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Slovénie (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Guidés par le désir de développer une coopération fructueuse entre leurs pays respectifs dans les domaines de la santé et de la médecine,

Ont conclu le présent Accord :

Article premier

Les Parties contractantes favoriseront la coopération dans les domaines de la santé et de la médecine sur la base de l'égalité, de la réciprocité et des avantages mutuels. Les secteurs spécifiques de coopération seront établis d'un commun accord en prenant en considération leurs intérêts respectifs.

Article 2

Les Parties contractantes s'efforceront dans toute la mesure du possible de faciliter :

- Les échanges d'informations dans les domaines de la santé qui sont d'un intérêt commun;
- Les échanges de spécialistes à des fins d'études et de consultations conformément au Programme de coopération visé à l'article 5 du présent Accord;
- Les rapports directs entre les institutions et les organisations de leurs pays respectifs;
- Les échanges d'informations concernant les nouveaux matériels, produits pharmaceutiques et technologies relevant de la médecine et de la santé publique; et
- Les autres formes de coopération dans les domaines de la médecine et de la santé publique qui pourraient être déterminées d'un commun accord.

Article 3

Les Parties contractantes échangeront des renseignements concernant les congrès et colloques internationaux portant sur les problèmes relatifs à la santé et à la médecine qui se tiennent dans leurs pays respectifs et, à la demande de l'une des Parties contractantes, l'autre Partie contractante transmettra la documentation pertinente publiée à ces occasions.

Article 4

Les organismes compétents des Parties contractantes procéderont entre eux à des échanges de bibliographies médicales et de films en matière de soins de santé, ainsi que de tous autres supports d'information écrits, visuels ou audiovisuels dans le domaine de la santé.

Article 5

Les Parties contractantes chargent le Ministère de la santé de l'État d'Israël et le Ministère de la santé de la République de Slovaquie de l'application du présent Accord.

Aux fins de l'application du présent Accord, les Ministères signeront des programmes de coopération qui détermineront, notamment, les modalités financières.

Article 6

Les questions soulevées en cours d'application de l'Accord seront réglées au moyen d'une consultation entre les Parties contractantes. Les amendements à l'Accord deviendront effectifs avec le consentement des Parties contractantes et entreront en vigueur conformément aux dispositions de l'article 7 du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la seconde des notes diplomatiques par lesquelles les Parties contractantes se notifieront l'une et l'autre qu'elles ont approuvé le présent Accord, conformément aux procédures législatives en vigueur dans leurs pays respectifs.

Le présent Accord sera conclu pour une période de cinq (5) ans et il sera automatiquement reconduit pour des périodes consécutives de cinq (5) ans chacune, à moins que l'une des Parties contractantes n'adresse à l'autre Partie une notification écrite, par la voie diplomatique, au moins six (6) mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours, pour lui faire part de son intention de dénoncer l'Accord.

Fait en deux exemplaires originaux à Ljubljana le 21 août 2002, ce qui correspond au 13e jour d'Eloul 5762 du calendrier hébreu, en hébreu, slovène et anglais, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

SHIMON PERES

Pour le Gouvernement de la République de Slovaquie :

RUPEL DIMITRIJ

